

Con il patrocinio



UNIVERSITÀ
DI PARMA



Council of Europe
European Day of Languages

IL TRADUTTORE VISIBILE

26-27 settembre 2022

Palazzo delle Carrozze, V.le S. Michele, 9 - Parma

LUNEDÌ 26 SETTEMBRE

- 8:30 Accredитamento degli studenti
- 9:15 Apertura
Saluti istituzionali: Diego Saglia
- 9:30 **DIEGO POLI**
(Professore Emerito di Glottologia e Linguistica, Università di Macerata)
introduce una prolusione sulla Giornata Europea delle Lingue: Translatio linguarum, ovvero la ricerca dell'altro

Prima sessione: modera Maria Candida Ghidini

- 10:00 **PAOLA DEL ZOPPO** (Università della Tuscia)
Intertestualità, canoni, creatività in traduzione
- 10:20 **CARLO VAROTTI** (Università di Parma)
Il traduttore esibito al pubblico: Luciano Bianciardi
- 10:40 **GUALTIERO ROTA** (Università di Parma)
Frantendimenti e incomprensioni: alcune osservazioni a margine del rapporto tra traduttori e pubblico nelle versioni antiche e moderne del Siracide
- 11:00 Dibattito
- 11:15 Coffee break

Seconda sessione: modera Olga Perotti

- 11:30 **MICOL BESEGGI** (Università di Parma)
Fansubbing in the digital age
- 11:50 **ANDREA RAGUSA** (Università di Parma)
Il lettore "birbante": percorsi traduttivi luso-italiani
- 12:10 **GLORIA BAZZOCCHI** (Università di Bologna)
Il fattore pubblico nella traduzione e ritraduzione di Cien años de soledad
- 12:30 Dibattito
- 13:00 Pranzo

Terza sessione: modera Stefano Beretta

- 15:00 **ANNA ANTONELLO** (Università di Chieti-Pescara)
«Wissentlich verzerrt, fälschlich interpretiert, gedanklich verwirrt»: Thomas Mann e il caso Ceresa
- 15:20 **OLJA PERIŠIĆ** (Università di Torino)
Il dialogo con il lettore nella traduzione del libro Cultura karaoke di D.Ugrešić
- 15:40 **CHIARA ARNONE** (Università di Parma)
Le metafore verbali nelle traduzioni letterarie tedesco-italiano
- 16:00 Dibattito
- 16:45 **PRESENTAZIONE E PROIEZIONE FILM D(10)**
Accessibile (audiodescrizione a cura degli studenti del I LM del corso di Lingua Spagnola in Language Sciences And Cultural Studies For Special Needs), con la partecipazione della produzione del Film - Barracuda Stories.
Aula Magna della Sede centrale dell'Ateneo - via Università, 12

MARTEDÌ 27 SETTEMBRE

Quarta sessione: modera Mirko Silvestrini

- 9:00 **ELENA MANZATO** (Università di Trieste)
Bestiari in traduzione: il traduttore-lettore
- 9:20 **FRANCO NASI** (Università di Modena-Reggio Emilia)
Dal martello di giustizia al martello della gelosia: tradurre le cover
- 9:40 **PIETRO LUIGI AIA** (Università del Salento)
Rappresentazioni multimodali dell'alterità nella transcreazione del discorso umoristico
- 10:00 Dibattito
- 10:15 Coffee break
- 10:30 **CARLO EUGENI** (Università di Leeds)
Sottotitoli in tempo reale. Aspetti sociolinguistici del rapporto tra il professionista e il suo pubblico
- 10:50 **MARCO CEVOLI** (Qabiria, Direttore - Spagna)
Profili, strumenti e flussi di lavoro di un'azienda di traduzioni: quali prospettive per i neolaureati?
- 11:10 **OMAR BARBIERI** (Università di Bologna - DTI Forlì)
Diventare e lavorare come interprete di conferenza nell'era post-COVID: nuove sfide, nuovi rischi e nuove opportunità
- 11:30 **MAURIZIO MOLINARI** (Responsabile Ufficio a Milano, Parlamento Europeo)
Opportunità di carriere europee nel mondo dell'interpretazione o traduzione
- 11:50 Dibattito
- 12:30 Consegna dei premi della gara di traduzione
(Presidente del Corso di Laurea, Stefano Beretta)
- 13:00 Pranzo

Quinta sessione: modera Pietro Celso

- 15:00 **FRANCESCA MARCHIONNE**
(on.A.I.R., Associazione Internazionale di Respeaking /Università di Parma)
Il ruolo del traduttore nella sottotitolazione per sordi
- 15:20 **DAVIDE ASTORI** (Università di Parma)
Formare interpreti (e traduttori) a ridosso del riconoscimento della LIS in Italia
- 15:40 **PILAR ORERO** (Università Autònoma Barcelona)
Towards a Circular Economy in Audiovisual Translation: Green Media for All
- 16:00 **GUIDO SCHIANCHI** (Presidente Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti di Parma), **GIANLUIGI COPPELLETTI** (Responsabile comunicazione Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti di Parma), **MARÍA VALERO GISBERT** (Università di Parma)
Il pubblico dell'audiodescrizione
- 16:20 Dibattito

Segreteria:
D.U.S.I.C. - Area di Lingue
V.le San Michele, 9 - 43121 Parma
Tel. 0521 034716 • E-mail: elisabetta.longhi@unipr.it

Responsabili del progetto e Comitato Scientifico:
Nicoletta Cabassi, Elisabetta Longhi, Sandra Maria Talone,
María Valero Gisbert

Comitato organizzativo:
Nicoletta Cabassi, Elisabetta Longhi, Olga Perotti, Andrea Ragusa,
Sandra Maria Talone, Jorge Torre Santos, María Valero Gisbert

Per ulteriori informazioni visita i siti:

dusic.unipr.it/ricerca/il-traduttore-visibile
dusic.unipr.it/it/notizie/26-e-27-settembre-2022-x-edizione-del-convegno-il-traduttore-visibile



Scansione il QR-CODE qui sotto per vedere Trailer del film D(10)

